Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 14:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z powodu spękanej gleby – bo nie było deszczu na ziemi – oracze są zawiedzeni, zasłaniają swą głowę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ziemia spękana suszą, bo dawno nie było deszczu. Rolnicy zrozpaczeni, skrywają swój płacz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z powodu spękanej ziemi — bo nie było deszczu na ziemi — oracze ze wstydu zakryli swoje głowy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla ziemi upragnionej, przeto, że deszczu nie będzie na ziemi, i oracze wstydząc się nakryją głowy swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla spustoszenia ziemie, iż nie padał deszcz na ziemię, zawstydzili się oracze, nakryli głowę swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uprawa roli ustała, albowiem deszcz nie spada na ziemię; przepełnieni zgryzotą rolnicy zakrywają swoje głowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z powodu spieczonej gleby - nie było bowiem deszczu na ziemi - rolnicy są zawiedzeni, zasłaniają swoją głowę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z powodu ziemi spękanej – ponieważ nie było deszczu na ziemi – są zawstydzeni rolnicy; zakrywają swoje głowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ziemia przestała rodzić, bo nie było deszczu w tym kraju. Rolnicy ze wstydu zakrywają swe głowy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z powodu gleby spękanej ze zgrozy - bo deszczu w kraju nie było - frasują się rolnicy, zakrywają swą głowę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І діла землі зникли, бо не було дощу. Завстидалися рільники, покрили свою голову. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z powodu popękanej gleby gdyż nie było deszczu na ziemi także znękani są oracze, więc zakrywają swoją głowę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z powodu gleby, która jest spękana, gdyż na ziemię nie spadla żadna ulewa, rolnicy się zawstydzili; zakryli swe głowy. |